

# SpainSays

Mike & Carlos

Ni fu  
ni fuck

English by the face

**SpainSays**

**Ni fu**

**ni fuck**

**English by the face**

m̄r

© Carlos Heredia Ruiz, 2021  
© Michael Ramírez Vargas, 2021  
© Editorial Planeta, S. A., 2021  
Martínez Roca es un sello de Editorial Planeta, S. A.  
Avda. Diagonal, 662-664  
08034 Barcelona  
www.planetadelibros.com

Diseño de la cubierta: Planeta Arte & Diseño  
Ilustraciones de interior: © Vicente Domene Martínez  
Diseño de interior y maquetación: María Pitironte

Preimpresión: Safekat, S. L.

ISBN: 978-84-270-4947-5  
Depósito legal: B. 19.405-2021

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web [www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com) o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Impreso en España / *Printed in Spain*  
Impresión: Huertas, S. A.



El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible.

# Índice

## **Antes de empezar..., 9**

### **1. ¡Que cocine Rita!, 11**

Frases para desayunar, comer o cenar fuera

### **2. Con esto me gano la vida, 22**

Frases para currar

### **3. Te quiero más que a las croquetas, 38**

Frases comunes entre amigos/as

### **4. Cómo defenderte en una discusión y no salir con el rabo entre las piernas, 52**

Frases para discutir

### **5. Más se perdió en la guerra, 66**

Frases para levantar el ánimo en días grises.

O no

### **6. Me lo dijo un pajarito..., 82**

Frases para cotillear

**7. Éramos pocos y parió la abuela, 98**

Frases para convivir con alguien

**8. Esta noche, carricoche, 112**

Frases para la primera cita, rolletes de una noche o “peor es nada”

**9. Hoy me bajo de la vida, 126**

Frases para cuando tienes un día de mierda o estás de mal humor

**10. Quien no apoya..., 140**

Frases para salir de fiesta

**11. Viva la madre que me parió, 154**

Frases patentadas por madres

**12. Hasta luego, Mari Carmen, 168**

Frases para irte de viaje

**LA RAÍZ. El origen de todo, 182**

¿De dónde vienen algunas de las frases más populares de nuestro léxico?

**Agradecimientos, 190**

# Antes de empezar...

SpainSays® es nuestra manera de expresar cómo se nos llena el pecho de orgullo. Porque, por más que nos intenten separar, hay algo que jamás nos podrán arrebatarnos: las raíces. Y son esas raíces las que nos identifican ante el mundo entero. Una manera de hablar. De insultar. De enamorarnos sabiendo que “verás tú, la hostia”. De mandar a tomar por culo. De celebrar con un “ole tu coño”. Más brutos que un *arao*. O de bebernos “hasta el agua de los floreros” para acabar “como Las Grecas” y despedirnos con un “chao, pescao”. Porque, para nosotros, no existe el karma, sino que “eso te pasa por gilipollas”. Y punto pelota.

Es así. Es nuestra manera de identificarnos. Uniendo la gracia del sur con la templanza del norte. El sol y playa que nos inunda desde la Costa Brava hasta la Costa de la Luz, con las montañas de los Pirineos y los Picos de Europa. La chulería madrileña con la ternura de la lengua gallega. La tranquilidad de una isla de aguas cristalinas con el fervor de unas buenas fiestas patronales.

**Antes de empezar...**



Y este es un libro muy nuestro. Más majo que las pesetas. Tanto que te enseñará todo lo que los *books* de inglés no se han atrevido a enseñarte: ir del inglés al español, y viceversa, desde tus propias raíces. Y echándote unas risas por el camino. ¡Que no falten!

Aunque no hay nada como expresarse en nuestra lengua materna, en este libro encontrarás más de 300 expresiones muy nuestras trasladadas al inglés que te ayudarán a decir lo mismo (o casi lo mismo) en la lengua de Shakespeare.

En 12 “unidades didácticas” agarramos la sartén por el mango, damos la vuelta a la tortilla y te servimos un menú de frases inglesas “to majo” para que puedas apañártelas en las situaciones más diversas: en el curro, con amigos y con enemigos, en días chungos o de fiesta, si sales a tomar algo, a ligar o de viaje... En fin, echa un vistazo al índice para hacerte una idea.

Y si todavía quieres más, al final te contamos la vida y milagros de algunas de las frases *made in Spain* más chulas de todos los tiempos.

Porque, aunque salgamos fuera, que nadie jamás nos quite lo *bailao*.

**SpainSays**

**Reivindicando nuestras raíces desde 2021**



## Capítulo 1

# ¡Que cocine Rita!

**Frases para  
desayunar,  
comer o cenar  
fuera**



Este capítulo ha sido escrito  
mientras escuchábamos *La barbacoa*,  
de Georgie Dann.



**Nuestros bares y restaurantes deberían ser Patrimonio de la Humanidad.**

**España es el país con más bares y restaurantes por persona de todo el mundo. En 2020, según el INE, sumábamos alrededor de 277.439 establecimientos.**

12

**Si a esto le añades que tenemos la mejor gastronomía del mundo, pues...**

**¿Cómo no nos va a gustar salir a desayunar, comer, merendar o cenar fuera?**



# Plató metro

Valoramos con cinco platos las frases con las que más puedes disfrutar de la comida, y con tres y uno las que menos.



**“I like it”**



Me gusta.

---

“Me renta mazo”, para los madrileños.

---

**“Eat like a horse”**



Hincharse a comer.

---

Te sientas a comer y no paras hasta que te “hinchas”.

---

14

**“Tasteless”**



Ni chicha ni *limoná*.

---

No es que no te guste, sino que es insípido. Sin más.

---

**“Pig out or  
to be stuffed”**



Comer como un cerdo.

---

Versión mejorada y más específica de “hincharse a comer”.

---



## “This place is very expensive”



Vaya sablazo me han pegado.

---

Joder, si lo sé no vengo.

---

## “Have a craving for something”



Tengo un antojo de...

---

Croquetas, por ejemplo.

---

## “I don’t have the money you think”



Pero... ¿tú crees que yo soy el Banco de España?

---

Que no tengo dinero, joder.

---

## “To cost an arm and a leg”



Costar un ojo de la cara.

Encuentra su origen en la página 184

---

A este paso tenemos que hacer una causa en  
GoFundMe para pagar la cuenta.

---



# “To split the bill or pay fifty-fifty or go dutch”



Pagar a medias.

---

Bizum patrocina este espacio.

---

# “I don't have money!”



No tengo perras.

---

Ni donde caerme muerto/a.

---

16

# “It's finger licking good”



Está para chuparse los dedos.

---

Como todo lo que hacen las abuelas.

---

# “What a rip off!”



¡Menuda estafa!

---

Valoramos este sitio con una estrella en TripAdvisor.

---

SpainSays\_ Ni fu ni fuck



## “A stone’s throw away”



El sitio está a tiro de piedra.

---

Este sitio está muy cerca.

---

## “It’s not my cup of tea”



No es lo mío.

---

Lo siento, pero este plato no es lo mío.

---

17

## “Nothing to write home about”



Tampoco es para tirar cohetes.

---

No te flipes, que tampoco es para tanto...

---

